

LOS PICA-TARRÒCS

Cançon de susmauta deus paisans deu Baish-Ador en 1920

Les "pique-tarrocs"

Chanson de révolte des paysans du Bas-Adour en 1920

Arrepic

Hardits ! Hardits !
Qu'èm los pica-tarròcs,
Trabalhadors de tèrra.
E se lo séu ne'ns pèsa pas suus òs,
Qu'avèm tots bona hèrra !
Qu'èm tilhuts, los peluts !

1

La pica au còth,
Los esclòps a la saca,
Lo cujon plen,
De tot temps qu'èm d'ataca !
Ne sabèm pas
Çò qu'es d'estar fenhants !
Ah ! Diu vivant !

2

Harts de mestura,
Entonhats de havòla,
Sopa au gran pòt,
Lard a la caceròla,
La carn, qu'es vrai,
Que'ns manca tròp sovent !
Ah ! Diu vivent !

3

Cau bien untar,
E qu'ac hèm dab plaser,
De temps en temps
Lo praube òs vinatèr,
Puish qu'a un feble
Entau chuc de sherment !
Ah ! Diu vivent !

4

Nat ne s'i pòt
A nos enlòc fretar.
N'èm pas manhècs,
Que nse'n podèm vantar !
Hardits ! Lo hred
Que'ns passa en treballant !
Ah ! Diu vivant !

Refrain

*Hardis ! Hardis !
Nous sommes les "bêche-mottes",
Travailleurs de terre.
Et si le suif ne nous pèse pas sur les os,
Nous avons tous "la dent dure" !
Nous sommes des "durs à cuire", les poilus !*

1

*La pioche sur le cou,
Les sabots dans la musette,
La "gourde-calebasse" pleine,
Et tout le temps d'attaque !
Nous ne savons pas
Ce que c'est que d'être oisifs !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

2

*Rassasiés de "pain de maïs",
Gavés de haricots,
Soupe dans le grand pot,
Lard dans la casserole,
La viande, c'est vrai,
Nous fait défaut trop souvent !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

3

*Il faut bien graisser,
Et nous le faisons avec plaisir,
De temps en temps
La pauvre pomme d'Adam,
Puisqu'elle a un faible
Pour le jus de sarment !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

4

*Personne ne peut
Se frotter à nous nulle part.
Nous ne sommes pas maladroits,
Nous pouvons nous en vanter !
Hardis ! Le froid
Nous passe en travaillant !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

5

Paur n'avèm pas
Au tenelgant deu só,
La pèth trempada
E cuèits per la calor.
Qu'am bèth shirgar,
N'am pas un sòu vagant !
Ah ! Diu vivant !

6

Dab los fesilhs,
Los dragons e las hocas,
Que partiràm
Véder tot aqueth monde.
Se son malauts,
E ben que'us suenharàm !
Ah ! Diu vivant !

7

Nòste trabalh
Qu'a engreishat la tèrra
Per arpastar
Aquera mossurèra.
Qu'a pro durat !
Aquò cambiar que vam !
Ah ! Diu vivant !

5

*Nous n'avons pas peur
Sous la canicule,
La peau trempée
Et cuits par la chaleur.
Nous avons beau trimer,
Nous n'avons pas un sou vaillant !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

6

*Avec les fusils,
Les faux et les fourches,
Nous partirons
Voir tout ce beau monde.
S'ils sont malades,
Eh bien, nous les soignerons !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

7

*Notre travail
A fertilisé la terre
Pour engraisser
Ces beaux messieurs.
Cela a assez duré !
Nous allons changer cela !
Ah ! "Nom de Dieu" !*

LOS « PICA-TARRÒCS »
(présentation)

La canta originau que s'apèra « Los pica-talòs » e qu'es estada escriuta dens la segonda mitat deu sègle 19au preu Doctor Lacoarret, aliàs « Al Cartero », un capulat de Salias-de-Bearn. Qu'èra ua canta a la glòria deus paisans d'aqueth parçan, qui a avut quauque succès au començament de las annadas 1900, puishque s'es medish exportada dinc au Baish-Ador on èra hòrt coneishuda.

La segonda version que data, era, de la fin de la purmèra guèrra mondiala (annadas 1920-1921). Aquesta que s'apèra « Hardits, hardits ! Qu'èm los pica-tarròcs ». Los mòts utilizats que son diferents : los « talòs » o « las talòssas » que designan los vèrmis qui èran legion dens la tèrra graisha e graniva deu parçan de Salias. Los « tarròcs » que designan, eths, los tarròcs argielòs, hèra mausaisits de hotjar, deus sòus deu Marenne e deu Senhans (parçan de Saubrigas). Lo contèxte istoric qu'es tanben tot aute. En efèit, aquesta segonda version qu'es ua vertadèra canta revolucionaria, la deus meitadèrs deu Baish-Ador, qui e's son susmautats contra los mèstes de la tèrra qui e'us expleitavan. Lo meitadèr que devè partatjar las crubadas (la mitat tau mèste deu sòu, e la mitat tau qui e'u trabalhava shens d'estar pagat). A l'iniciativa deus mèstes, los meitadèrs qu'èran hicats de pè cada an lo 11 de noveme (jorn de la Sent-Martin) e cadun que devè desmèrdà's tà trobar ua auta plaça. Ua vertadèra « hèira aus òmis », ua fòrma d'esclavagisme au començament deu sègle vintau !...

Que's tròba qu'aqueths gojats, aqueths « peluts » escapats deu Camin de las Daunas qui n'avèn pas mei arren de pèrder, n'an pas dit « quiò » au hat injuste, e la soa colèra qu'estó tisocada preus obrèrs de las hargas d'Ador a Tarnòs (un nomat Virò). L'affrontament qu'estó inevitable e la repression hòrt maishanta : los paisans que hason lo blocatge de Sent-Vincens-de-Tiròssa quinze jorns tendent, empachant los mèstes de's vièner cercar pan. La màger d'aqueth temps, lo De Gorostarzu, qu'alertè lo Ministre de l'Interior qui hasó inervièner la fòrça publica (los tiralhors senegalés) tà restablir la patz civila. Los mèstes de devón, a maugrat d'eths, negociar, e lo partatge de las crubadas que cambiè chic a chic dens las annadas qui seguin : 2/3 taus meitadèrs, e

LES « PIQUE-TARRÒCS »
(présentation)

Le chant original s'appelle « Los pica-talòs » et il a été écrit dans la deuxième moitié du XIXe siècle par le Docteur Lacoarret, alias « Al Cartero », un notable de Salies-de-Béarn. C'était une chanson à la gloire des paysans de cette région, qui a eu un succès certain au début des années 1900, puisqu'elle s'est même exportée jusqu'en Bas-Adour où elle était très connue.

La seconde version date, elle, de la fin de la 1ère guerre mondiale (années 1920-1921). Celle-là s'appelle « Hardits, hardits ! Qu'èm los pica-tarròcs ». Les mots utilisés sont différents : « los talòs » ou « las talòssas » signifient « les lombrics » qui foisonnaient dans la terre grasse et fertile de la région de Salies-de-Bearn. Les « tarròcs » désignent, eux, les mottes de terre argileuse, très dures à bêcher, des sols du Marenne et du Seignanx (région de Saubrigues). Le contexte historique est aussi tout autre. En effet, cette seconde version n'est autre qu'un véritable chant révolutionnaire, celui des métayers du Bas-Adour, qui se sont alors révoltés contre les propriétaires terriens qui les exploitaient. Le métayage exigeait le partage des ressources produites (la moitié pour le propriétaire du sol, la moitié pour celui qui le travaillait sans être payé). À l'initiative des « patrons », les métayers étaient mis à pied chaque année le 11 novembre (jour de la Saint-Martin) et chacun devait se débrouiller pour retrouver une place. Une vraie « foire aux hommes », une forme d'esclavagisme au début du XXème siècle !...

Il se trouve que ces jeunes hommes, ces « poilus » rescapés du Chemin des Dames qui n'avaient plus rien à perdre, n'ont pas accepté leur sort injuste, et leur colère fut attisée par les ouvriers des forges de l'Adour à Tarnos (dont un certain Viro). L'affrontement fut inévitable et la répression très dure : les paysans firent le blocus de Saint-Vincent-de-Tyrosse pendant quinze jours, empêchant les propriétaires de venir s'approvisionner en pain. Le maire de l'époque, un certain De Gorostarzu, alerta le Ministre de l'Intérieur qui fit intervenir la force publique (des tirailleurs sénégalais) pour rétablir la paix civile. Les propriétaires terriens durent, à leur corps défendant, négocier, et le partage des récoltes changea progressivement dans les années qui suivirent : deux tiers pour les métayers et un tiers pour les propriétaires. Petit progrès certes, mais

<p>1/3 taus mèstes. Progressòt benlèu, mes progrès totun !</p> <p>Au cors de la susmauta, los meitadèrs que tornèn préner la vielha canta deu Doctor Lacoarret e que se la mudèn ; quauquas paraulas que cambièn per rapòrt a la canta originau, frasas musicaus qu'estón simplificadas, e qu'an tornat ajustar dus versets. Ne i a pas, a proprament díser, d'autor pr'aqueth vertadèr imne revolucionari (e popular) deu Baish-Ador.</p> <p>Miquèu Baris</p>	<p><i>progrès tout de même !</i></p> <p><i>Au cours de cette révolte, les métayers reprirent la vieille chanson du Docteur Lacoarret et la transformèrent : certaines paroles ont changé par rapport à la chanson originale, des phrases musicales ont été simplifiées, et les deux derniers couplets ont été rajoutés. Il n'y a pas à proprement parler d'auteur pour ce véritable hymne révolutionnaire (et populaire) du Bas-Adour.</i></p> <p><i>Miquèu Baris</i></p>
--	---